

И. А. Усаченко (Гродно)

**ВЫРАЖЕНИЕ СИТУАЦИИ ВНЕШНЕЙ ПРИЧИНЫ
ФИЗИОЛОГИЧЕСКОГО СОСТОЯНИЯ ЛИЦА В РУССКОМ И
БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ**

Состояние лица (эмоциональное и физиологическое) обязательно детерминировано, сравн.: *веселились по случаю праздника; устал от тяжести сумок*. Набор следственных предикатов, эксплицирующих эмоциональное состояние лица, более разнообразен, чем предикатов со значением физиологического состояния лица (ФСЛ). Следственный компонент (Б) представлен лексемами типа *пострадать, погибнуть, заболеть, выздороветь, разомлеть, замерзнуть, стать инвалидом, получить увечье, сгорбиться, согнуться* (бел. *пацярпець, загінуць, захварэць, паздаравець, разамлець, замерзнуць, стаць інвалідам, атрымаць калецтва, згорбіцца, сагнуцца*) и под. С учетом семантики причинного компонента (А) нами выделено 14 типовых ситуаций (ТС), эксплицирующих ситуацию внешней причины ФСЛ.

ТС-1: **‘условия нахождения** (природная ситуация) вызывают ФСЛ’, напр.: *...немножко пьян от солнца и воздуха* (В. Тендряков) – *...крышку п’яны ад зыркага сонца і свежага наветра* (пер. Л. Соловей). Временное соотношение А и Б не является релевантным: они либо одновременны, либо последовательны. На уровне простого предложения с именной причинной группой маркерами каузальности служат предлоги рус. *на* + предл. п., *от*, *с* + род. п. и бел. *на, ад, з*: *...мерзнущий от ночной прохлады* (В. Тендряков) – *...змёрзлы на начным холодзе* (пер. Л. Соловей). Временное сосуществование А и Б актуализируется при помощи маркера *на*. Предлог *с* (бел. *з*) указывает на причину, предшествующую и близкую во времени следствию: *Петя раскраснелся с мороза* (Петя только что пришел с мороза).

ТС-2: **‘воздействующая ситуация** (техногенная) вызывает ФСЛ’, напр.: *стал инвалидом в результате автокатастрофы*. Как правило, А предшествует Б. Маркерами каузальности выступают *в результате, по причине, по причинам, из-за, во время, при* (бел. *у выніку, з прычыны, па прычыне, па прычынах, з-за, падчас, у час, пры*): *У выніку аварыі загінулі вадзіцель «Фольксвагена», яго пасажыр і трое дзяцей («Звезда»); ...грамадзяне пацярпелі з*

причины чарнобыльскай катастрофы (М. Капыловіч); *І ён адтуль не вярнуўся – загінуў пры авіяцыйнай катастрофе* (Х. Жычка).

ТС-3: ‘действие, отношение одного лица вызывает физиологическое состояния другого лица’, напр.: *получил увечье в результате избиения*. Маркеры каузальности – рус. *в результате, от, от рук, от руки, из-за, по причине, после*, разг. *с + род. п. и бел. у выніку, ад, ад рук, ад рукі, з-за, з прычыны, па прычыне, пасля*: *Умерла она от невнимания медицинского персонала* (П. Нилин) – *Памерла яна ад няўвагі медыцынскага персаналу* (пер. Т. Мартыненка); *После удара по голове Леонид потерял сознание* («КП»); *С похвал голова вскружилась* (В. Даль); *Пасля допыту адразу стала зразумела, што Андрэй загінуў у выніку здрады* (І. Шамякін); *Ад панскай дапамогі не зможаш цягаць ногі* (Прык.); *Прычым, многія з іх загінулі ад рук саміх гітлераўцаў* (Н. Гілевіч).

ТС-4: ‘свойство одного лица вызывает физиологическое состояние другого лица’, напр.: бел. *стаміўся ад надакучлівасці наведвальнікаў*. Маркерами каузальности служат рус. *от, благодаря, из-за* и бел. *ад, дзякуючы, з-за*: *Он устал от их самонадеянности, солидности* (К. Паустовский). Предлог *благодаря* (бел. *дзякуючы*) указывает на положительное свойство лица, вызывающее благоприятное ФСЛ: *выздоровел благодаря заботливости – паздаравеў дзякуючы клапацлівасці*.

ТС-5: ‘состояние одного лица вызывает физиологическое состояние другого лица’: бел. *стаміўся ад працяглай хваробы маці*. Маркеры каузальности – рус. *от, из-за* и бел. *ад, з-за*.

ТС-6: ‘отсутствие одного лица вызывает физиологическое состояние другого лица’: *заболел без матери*. Используется предлог *без* (рус. и бел.): *Спрацаваліся без мужыкоў, нагараваліся!* (Б. Мікуліч).

ТС-7: ‘присутствие одного лица вызывает физиологическое состояние другого лица’: бел. *паздаравеў дзякуючы прысутнасці маці*. Маркеры каузальности – *благодаря, при + предл. п., с + тв. п.* (бел. *дзякуючы, пры, з*).

ТС-8: ‘действие существа вызывает ФСЛ’: *распух от укусов мошки*. Маркером каузальности выступает *от* (бел. *ад*): *Летась найбольш пацярпелі людзі ад укусаў гадзюк падчас збору ягад у лесе* («Звезда»). Само каузирующее действие может быть не названо: *...ходил весь в крови и волдырях от комаров* (К. Паустовский).

ТС-9: 'свойство существа вызывает ФСЛ': бел. *стаміўся ад надакучліваасці* мух. Маркер каузальности – *от* (бел. *ад*).

ТС-10: 'воздействующее вещество вызывает ФСЛ': бел. *плакаў ад дыму*. Часто используется предлог *от* (бел. *ад*): ...*кашлял и плакал от едкого дыма* (К. Паустовский); *Ад кіпенню Раечка ўгрэлася і непрыкметна заснула* (М. Лобан). При указании на жидкость, вызывающую ФСЛ, в русских паремиях возможна синтаксема «с + род. п.»: *Вина не пьет, с воды пьян живет; С пивушка головушка болит, с вина просыпанье тяжело* (В. Даль).

ТС-11: 'свойство предмета вызывает ФСЛ': *устал от тяжести сумок*. В качестве маркеров каузальности выступают *от, от тяжести, под тяжестью, под* (бел. *ад, ад цяжкасці, пад цяжарам, пад*): *От бальзамических запахов лесных цветов, трав, хвои и коры исчезает усталость* (К. Паустовский); ... *ззінаючыся пад цяжарам нейкіх вялізных пакункаў* (У. Караткевіч) – ... *сгібаясь под тяжестью каких-то огромных свертков* (пер. В. Щедрина); *Нептун пасівелы з трохзубцам выйшаў на бераг, гнецца пад ношаю* (Р. Барадулін).

ТС-12: 'поражающий предмет вызывает ФСЛ': бел. *загінуў ад выпадковай кулі* (В. Карамзаў). Используются маркеры *от, под колесами* (бел. *ад, пад коламі*): *Кто с мечом к нам войдет, от меча и погибнет* (Посл.); *Ці ад пана, ці цівуна, а ўсё балиць ад бізуна* (Посл.).

ТС-13: 'наблюдаемый предмет вызывает ФСЛ': *слюнки текут от вида сладостей – слінка цячэ ад салодкага*. Маркеры каузальности – предлоги *от вида, от* (бел. *ад*): *тошнит от вида сырого мяса, урчит в животе от вида пицци*. В русских пословицах возможна синтаксема «по + дат. п.»: *По сластям и слюнки текут* (В. Даль).

ТС-14: 'отсутствие предмета вызывает ФСЛ', напр.: *замучился без инструмента*. Маркер каузальности – предлог *без* (рус. и бел.): *Без вады захлынаюцца, без вады канаюць дзеці, параненыя, кулямёты* (Р. Барадулін).

Таким образом, для семантической дифференциации каузальной ситуации физиологического состояния лица релевантными признаками выступают: 1) значение причинного компонента; 2) тип субъекта причинной ситуации (лицо, существо, предмет, вещество); 3) экзистенция субъекта причинной ситуации (присутствие/отсут-

ствии лица, наличие/отсутствие предмета); 4) аксиологическая характеристика причины, называющей свойство предмета (положительная, отрицательная); 5) характер причины, называющей предмет (поражающий/наблюдаемый предмет). Довольно часто маркеры каузальности в русском и белорусском языках формально эквивалентны на уровне типовых ситуаций.